

# РОССИЯ ГЛАЗАМИ ИНДОНЕЗИЙСКИХ И МАЛАЙЗИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

**В.А. ПОГАДАЕВ**

Кандидат исторических наук  
Университет «Малайя» (Куала-Лумпур)

*Ключевые слова:* индонезийская литература, малайзийская литература, образ России

Для многих литераторов Индонезии и Малайзии Советская Россия и ее литература были источником вдохновения и подражания. Индонезийский писатель **Идрус** (1921-1979) писал, в частности: «Индонезийцев влекло к русской литературе то, что она раскрывала перед нами необъятный мир больших личностей с открытыми душами, описывала бескрайние просторы страны, страшные катаклизмы и страдание народа, огромную любовь к родине, высокие идеалы, бесконечную готовность к самопожертвованию... За столетия голландского господства индонезийцы свыклись со своей незначительностью. Русская же литература уносила нас в бескрайний великий мир, была для нас единственным убежищем от чувства неполноценности...» [7, р. 234-135].

Как отмечал малайзийский писатель **Абдул Самад Саид** (р. 1935), один из основоположников движения «пятидесятников»,

*«произведения русских писателей помогли мне понять смысл жизни... Через эти произведения мы, представители «Поколения-50», начали осознавать существование другого, целеустремленного, полного разнообразия и достоинства мира...»* [5, р. 13-14].

Эта же мысль прослеживается и в высказываниях другого малайзийского писателя **Усмана Аванга**: «Произведения русских писателей являются лучшим свидетельством того, как литература (и в целом искусство) могут стать орудием борьбы народа за своё освобождение от угнетения, жестокости и цепей феодализма» [12, р. 62].

Неслучайно, роман основоположника «социалистического реализма» А.М.Горького «Мать» был не просто популярен среди интеллигенции того периода, но и стал знаменем «пятидесятников». Переведённый с русского языка известным индонезийским писателем Прамудьей Ананта Туром (1925-2006) в

1956 г., роман продолжает волновать индонезийскую общественность, о чём свидетельствуют его многочисленные переиздания (последнее в 2000 г. [8]) и экранизация (1986, реж. Тегух Карья), фильм получил 9 главных призов национального кинофестиваля в том же году [9].

Примечательно, что индонезийские и малайзийские писатели, которым удавалось посетить Советскую Россию, отмечали в своих произведениях, написанных под впечатлением от поездки, главным образом положительные аспекты жизни в СССР. Например, в стихах малайзийских поэтов **Мохаммада Хаджи Саллеха** (р. 1942) («Дом Толстого», «Пиковая дама Пушкина») [3, с. 17] и **Кемалы** (р. 1941) («Мим 42») [1, с. 26] обращается внимание на заботу в России о культурном наследии и на отзывчивость и доброту советских людей. «Пиковая дама» в театре Вахтангова в постановке Петра Фоменко, оформленная в чёрно-белых тонах, по-

Пятидесятники (*малайск. ASAS-50*) - литературное объединение малайских писателей: Усман Аванг (1929-2001), Крис Мас (1922-1992), Асраф (1927-2000), С.Н.Масури (1927-2005), Абдул Самад Саид и др., группировавшихся вокруг журнала «Мастика» (Талисман) и газеты «Утусан Заман» (Вестник эпохи) и выступавших под лозунгом «искусство для общества». Создано 6 августа 1950 г. в Сингапуре [4, с. 62]. В меморандуме, с которым выступили в 1952 г. на Третьем конгрессе малайского языка и литературы Усман Аванг и Крис Мас, отмечалось: «С первого дня своего существования поколение писателей-пятидесятников в своей деятельности... руководствовалось твёрдым убеждением, что язык и литература являются средством сплочения народа в борьбе за освобождение, а также способом развития народного сознания в соответствии с идеалами общественной справедливости, процветания, безопасности и мирной жизни» [10, р. 36]. В деятельности объединения принимали участие литераторы Брунея, получившие образование в педагогическом колледже им. Султана Идриса в Танджунг-Малиме (Малайя). В настоящее время объединяет только малайских писателей Сингапура [11].



1. *Кемала*. Мим 42 // Покорять высоту. Стихи поэтов Малайзии и Индонезии в переводах Виктора Погадаева. М., Ключ-С, 2009.

2. *Кемала*. Мим 27. Цветы далёких берегов. Из современной малайской поэзии // Азия и Африка сегодня. 2008, № 11.

3. *Мухаммад Хаджи Салех*. Пиковая дама Пушкина // Покорять высоту...

4. *Погадаев В.* Малайский мир (Бруней, Индонезия, Малайзия, Сингапур). Лингвострановедческий словарь. М., Восточная книга, 2012. (*Pogadaev V.* 2012. *Malaysky mir* (Brunei, Indoneziya, Malaysia, Singapur). *Linguastranovedchesky slovar*. M.) (in Russian)

5. *Abdul Samad Said*. Kata Alu-Aluan // Mawar Emas. Bunga Rampai Sastera Rusia. Penyelenggara dan Penerjemah Victor Pogadaev. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara. Malaysia, 2009.

6. *Habiburrahman El Shirazy*. Bumi Cinta. Jakarta: Ihwah, 2012 (на индонезийском).

7. *Idrus*. Pengaruh luar dalam kesusasteraan Indonesia. -

Цит. по: *Hooykaas C.* Perintis sastera. Groningen-Jakarta: Wolters 1951 (на индонезийском).

8. *Maksim Gorky*. Ibunda. Penerjemah Pramoedy Ananta Toer. Jakarta: Kalyanamitra, 2000 (на индонезийском).

9. *Said Salim*. Ibu yang Wajar, Keluarga yang Wajar // Tempo. 1986, 19 July (на индонезийском).

10. *Syed Husin Ali*. Pertubuhan Bahasa dan Sastera Melayu (di Singapura) Selepas Perang Dunia II. - «Bahasa», Mac 1960 (на малайском).

11. *Syed Husin Ali*. Asas 50 dan cita-cita kemasyarakatannya (Поколение пятидесятников и их отношение к обществу). Bengkel Asas 50 dan Sastera Melayu Moden (22-23 Aug 1980). Kuala Lumpur: DBP, 1980 (на малайском).

12. *Usman Awang*. Kata Pengantar Buku Nelayan dan Ikan Mas «Penyair Pushkin» // *Pogadaev Victor A.* 2003. *Penyair Agung Rusia Pushkin dan Dunia Timur*. Monograph Series. Centre For Civilisational Dialogue. № 6. Kuala Lumpur: University of Malaya (на малайском).

## В ФОКУСЕ - АФРИКАНЕРЫ

### ОБЗОР НОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**В.В. КРУЧИНСКИЙ**

Аспирант Института Африки РАН

*Ключевые слова:* ЮАР, африканеры, белая бедность, социология, постапартеидная трансформация

Наметившиеся в последнее время в международной академической среде тенденции позволяют предположить, что после сравнительно недолгого перерыва исследователи вновь вернулись к систематической разработке проблем, стоящих сегодня перед африканерским\* сообществом ЮАР.

В 2012 г. в авторитетном журнале *African Studies*, издаваемом британским издательством *Routledge*, вышел тематический раздел *Afrikaners After Apartheid*, составленный по итогам одноименной конференции в университете Стелленбоша<sup>3</sup>.

В прошлом году в рамках прошедшей в Лиссабоне Европейской конференции по африканским исследованиям (*European Conference on African Studies*,

*ECAS*) состоялась своего рода «субконференция», посвященная исследованиям проблем «белости», на которой заметную роль играли выступления, посвященные африканерам, а в настоящее время к выходу готовится специальный номер журнала *Africa* (издательство Кембриджского университета) - *The Politics of Whiteness in Africa*.

Положение африканеров в сегодняшней ЮАР исследователи осмысливают не только на страницах и «круглых столах» перечисленных выше журналов и конференций: в последнее время были опубликованы три примечательные работы, предлагающие три разных фокуса для рассмотрения этой темы. Им мы и посвятим данный обзор, начав с работ популярного и научно-популярного направлений и закончив академической диссертацией.

1. «*Rigtingbedonnerd*» («На перепутье»). Cape Town, Tafelberg. 2012, 582 p.) - книга голландского журналиста *Фреда де Фриса*, бывшего редактора отдела Африки в газете *De Volkskrant* - обширный «портрет» африканеров, попытка дать читателю максималь-

но широкое представление о сегодняшнем положении этого народа. Реализован этот «портрет» в виде сборника эссе, репортажей и интервью с представителями самых широких африканерских слоев, которые де Фрис в разное время публиковал в периодических изданиях.

Обширность авторского замысла предполагает известную популярность изложения материала: «*Rigtingbedonnerd*» - это, очевидно, не научное, скорее, публицистическое издание, выдержанное, впрочем, в духе симпатии и искреннего интереса к странному «белому племени».

Книга открывается краткими и популярно изложенными ключевыми эпизодами африканерской истории - битва на Кровавой реке (победа над зулусскими войсками 16 декабря 1838 г. стала ключевым событием африканерской «мифологии»), англо-бурская война (1899-1902), апартеид, ангольская война (пик южноафриканского участия в начавшейся в 1966 г. и формально закончившейся в 1989 г. войне пришелся на вторую половину 1970-х). Предложенные в авторском пере-

\* Африканеры - одна из этнических групп Южно-Африканской Республики. По данным переписи 2011 г., их численность составляет более 2,7 млн человек (порядка 6% всего населения страны)<sup>1</sup>. Говорят на языке *африкаанс* - самом «молодом» языке на планете [получил статус государственного в 1925 г.]; сегодня *африкаанс* является родным для почти 7 млн человек в ЮАР<sup>2</sup> (прим. авт.).